

# G. F. Händel

## Aci, Galatea e Polifemo

---

### Apollo e Dafne



# Georg Friedrich Händel

Aci, Galatea e Polifemo HWV 42  
Apollo e Dafne HWV 122

Aci – Ducza Nóra (szoprán)

Galatea – Balogh Eszter (mezzoszoprán)

Dafne – Jónás Krisztina (szoprán)

Apollo – Najbauer Lóránt (basszus)

Polifemo – Jekl László (basszus)

Savaria Barokk Zenekar  
korhű hangszereken

Vezényel:

Németh Pál

Rendező, díszlet és jelmez:

Greifenstein János

A Magyar Händel Társaság és a Budapesti Kamaraopera közös produkciója.

Támogatók:



# Aci, Galatea e Polifemo

1708 májusától körülbelül tíz hétig Nápolyban tartózkodott az ifjú Georg Friedrich Händel. Ebben az időben komponálta az Aci, Galatea e Polifemo című művét, mely egy esküvő ünnepségein került bemutatásra. A serenata, műfaját tekintve voltaképpen kantáta, nyitány, kórus és felvonásbeosztás nélkül. A bemutatón fellépő basszista egészen kiváló énekes lehetett, mivel a szólam ambitusa több mint két és fél oktáv.

A mű címe pontosan: Aci, Galatea e Polifemo or Sorge il di (HWV 72). A bemutatóról kevés részlet ismeretes, de valószínű, hogy 1708 július 19-én Alvito herceg és Donna Beatrice Sanseverino esküvőjéhez kapcsolódó ünnepségen történt meg. A fiatal mester június 16-án fejezte be a mű megírását.

Nápoly zenei élete kevés kihívást jelentett Händel számára, így hamarosan visszatért Rómába. A városban tett látogatása mégis fontos. Egyrészt, mert itt került sor arra az eseményre, ami összefüggött az Aci... megírásával, másrészt itt volt módja a Grimani-család tagjaival megismerkedni, köztük Vincenzo Grimani bíborossal, akitől bizonyosan támogatást kapott. A család tulajdonosa volt a S. Giovanni Crisostomo színháznak, így a bíboros egyszersmind felkérte az Agrippina megírására.

A serenata alapjául szolgáló Ovidius-i történet Händelt később is foglalkoztatta, így 1718-ban Acis and Galatea címmel (HWV 49a) John Gay, John Hughes és mások librettojával - melyhez John Dryden Ovidius fordítása szolgált forrásként - átdolgozta a művet, ezúttal a masque műfaját választva. E darabot vendéglátójának, Chandos hercegének írta. A bemutató feltehetően a hercegi kastélyban, Cannons-ban volt.

Később Londonban újabb átdolgozást követően a King's Theatre-ben tűzte műsorra ismét serenata-ként (HWV 49b). A bemutatóra 1732 június 10-én került sor, majd további négy előadásra az azt követő tíz napban, melyből arra következtethetünk, hogy nagy sikert aratott a londoni zenekedvelők körében. Francesco Bernardi, azaz Senesino, kasztrált énekes volt Aci, Anna Maria Strada del Pò énekelte Galatea szerepét, Polifemo pedig Antonio Montagnana volt. Jól mutatja, hogy az eredeti Nápolyban írt darab a későbbi átdolgozások során milyen nagymértékben megváltozott, ha felsoroljuk a további szereplőket is: Cloris - Ann Turner Robinson, Eurilla - Mrs. Davis, Filli - Anna Bagnolesi, Dorinda - Francesca Bertolli, valamint Silvio - Giovanni Battista Pinacci. Ezt a szériát még számos előadás követte különböző helyszíneken, több évadon át, egészen az 1742-es dublini előadásig, többnyire további átdolgozásokkal.

Händel nagy előszeretettel nyúlt vissza itáliai éveinek darabjaihoz, melyeket huszonévesen komponált és vitte azokat sikerre nagy megbecsülésnek örvendő idősebb szerzőként Angliában.

Göllesz Zoltán

Vonatkozó szócikkek Tótfalusi István, Ki kicsoda az antik mítoszokban c. kötetéből:

## Galateia

a Néréiszek egyike, Néreusz és Dórisz lánya. Szerelmese volt Akisznak, akit Polüphemosz ölt meg féltékenységeiben. Ovidiusz Átváltozások című művében Szküllának meséli el tragikus végű szerelmének történetét és azt, hogyan üldözte őt idétlen széptevésével az egyszemű óriás.

## Akisz

mondabeli görög ifjú, Pan isten és Szümaithisz nimfa fia. Beleszeretett Galateia, akit viszont Polüphemosz üldözött szerelmével. Az óriás egyszer egy tengerparti barlang előtt látta enyelegni az ifjú szerelmeseket, és egy hatalmas sziklát hajított feléjük; Galateia a tengerbe menekült, de Akisz a kő alatt lelte halálát. Kifolyó véréből folyó lett. Szicília folyóvize, ma Jaci a neve. (...) – A balsorsú szerelmeseket (többek között) Carracci és Claude Lorrain megfestette, Lully, Händel és Haydn operát, ill. kantátát írt történetükből.

## Polüphemosz

az egyszemű óriások, a Küklopszok egyike, Poszeidon isten és Thoóza nimfa fia. Ifjan beleszeretett Galateiába, a tengeri nimfába, de az elutasította, mire megölte a lány kedvesét, Akiszt.

Trójából hazatérőben Odüsszeusz és tizenkét társa betévedt a barlangjába.

A hazatérő óriás felfalta két emberét, majd másnap újabb négyet, távollétében pedig sziklával torlaszolta el a barlang bejáratát. Végül Odüsszeusz leitatta, egyetlen szemét kiszúrta és juhainak hasába kapaszkodva társaival együtt kimenekült a barlangból (...)

Az újkori festők, Carracci, Rubens, Tiepolo, Fuseli vagy a Galateiára féltékenyedő, vagy a megvakított óriást mutatják képeiken. Polüphemosz zenei portréja is mindig az Akisszal és Galateiával kapcsolatos operákban tűnik elő.



**IMPETITVS A POLYPHEMO ACIS IN FLVIVVM MVTATVR**

# Aci, Galatea e Polifemo

HWV 72

Serenata a tre, 1708

Musica di

Georg Friedrich Händel

Libretto di Nicola Giuvo

Personaggi

ACI, un pastore - soprano

GALATEA, una ninfa - alto

POLIFEMO, un gigante - basso

1. Duetto

ACI

Sorge il dì, e tranquillo  
par che brilli ancor il ciel.

GALATEA

Spunta l'aurora e più sereno  
par che brilli ancor il ciel.

ACI

Scherza l'aura in braccio a Flora,  
e sol pena il cor fedel.

GALATEA

Ride il fiore al prato in seno,  
e sol pena il cor fedel.  
da capo

2. Recitativo

ACI

Vanti, o cara, il ruscello  
di fremer gorgogliando,  
rotto fra sterpi e sassi,  
finché poi mormorando  
con gl'argentei suoi passi  
arrivi a ribaciar del mar l'arene,  
ché sol da te, mio bene,  
quando lontan son io,  
misero al par di quello,  
provo nel fido sen duolo più rio.

GALATEA

Se di perle un tesoro  
vedi, bell'idol mio,  
sparso di Flora ad arricchire il manto,  
tu rugiada lo credi, ed è mio pianto.

3. Aria

Sforzano a piangere  
con più dolor,  
l'astri che arrisero  
al tuo martir.  
Ed in petto frangere  
mi sento il cor,  
perchè più misero  
dovrai languir.  
da capo

# Ácisz, Galatea és Polifemo

HWV 72

Szerenáta három énekhangra, 1708

Zene

Georg Friedrich Händel

Libretto: Nicola Giuvo

Személyek

ÁCISZ, egy pásztor - szoprán

GALATEA, egy nimfa - alt

POLÜFÉMOSZ, egy óriás - basszus

1. Duett

ÁCISZ

Feljön a nap, és úgy tetszik,  
még nyugodtan ragyog az ég.

GALATEA

Hajnal hasad és úgy tetszik,  
derűsebben ragyog az ég.

ÁCISZ

Játszadozik a szellő Flóra karján,  
s csak a hű szív kínlódik.

GALATEA

Kacag a virág a rét szívében,  
s csak a hű szív kínlódik.  
da capo

2. Recitativo

ÁCISZ

Kérkedjen csak a patak azzal, hogy  
mily háborogva morajlik,  
bozótoson és sziklákon megtörve,  
mígnem zubogva,  
ezüst lépteivel újra  
a tenger homokját csókolja,  
de én, mikor, szerelmem,  
tőled távol vagyok,  
én is vagyok olyan nyomorult, mint ő,  
és hű keblemben az övénel vadabb fájdalmat érzek.

GALATEA

Ha látsz gyöngy-ékszert,  
szép szerelmem,  
mely széthintve Flóra köpenyét díszíti,  
harmatnak hiszed azt, pedig az én könnyeim.

3. Ária

Engem nagyobb fájdalommal  
készítetnek a sírásra  
a csillagok, melyek kinevették  
a te kínjaidat.  
És a keblemben, érzem,  
összetörik a szívem,  
mert nyomorultabbul  
fogsz te még szenvedni.  
da capo

4. Recitativo

ACI

E qual nuova sventura  
con violenza ria  
ti sforza a lagrimar?

GALATEA

Anima mia, di Polifemo irato  
mi costringe a penar l'empio furore;  
armato di rigore  
serba meco sdegnato  
d'atro velen l'immonde labbra infette;  
meditando vendette  
vibra da' lumi suoi lampi di foco,  
tuona la voce orrenda,  
e tende in ogni loco,  
con empietà tremenda  
insidie a fulminar la mia costanza.

ACI

Ahi, questo è duol  
che ogn'altro duolo avanza.

5. Aria

Che non può la gelosia  
quando un core  
arde d'amore,  
e per gioco amar non sa?  
Lo può dir l'anima mia,  
che un momento  
di contento  
non sa quando aver potrà.  
da capo

6. Accompagnato

GALATEA

Ma qual orrido suono  
mi ferisce l'udito?

ACI

Spaventevol muggito  
mi circonda di orrore,  
anzi parmi che intorno  
facci tremar de' monti  
tutte le spaziose atre caverne.

7. Recitativo

GALATEA

Ahi, che dall'ombre eterne  
quasi uscisse alla luce,  
sarà l'empio gigante!  
Già il mostruoso amante,  
punto da gelosia,  
dell'antro oscuro  
fa che il cardine strida,  
e mentre acceso sgrida,  
il mio cor malsicuro,  
all'incontro crudel di sue pupille,  
par che senta latrar voraci Scille.

ACI

Già viene.

GALATEA

Oh Dio! T'invola  
al suo barbaro sdegno, e ti consola!

4. Recitativo

ÁCISZ

És milyen újabb balszerencse  
fakaszt könnyekre  
ily gonosz erővel?

GALATEA

Kedvesem, a haragos Polüfémosz  
átkozott dühe üldöz engem,  
ki kegyetlenséggel felvértezve  
haragra gyúlva fordítja felém  
pokoli méreggel átítatott mocskos ajkát;  
ellenem egyre bosszút forralva  
szemeiből tüzes villámokat csóvál,  
rémisztó hangja dörög,  
és mindenhová csapdát állít  
szörnyű gázságában,  
hogy állhatatosságomat letörje.

ÁCISZ

Jaj, ez oly fájdalom,  
mely minden másnál nagyobb.

5. Ária

Mit nem tesz a féltékenység,  
mikor egy szív  
szerelemtől ég,  
és a bizonytalanság miatt nem szerethet?  
Megmondhatja az én lelkem,  
mely azt sem tudja,  
mikor lesz része  
egy pillanatnyi boldogságban.  
da capo

6. Accompagnato

GALATEA

De mily szörnyű hangzavar  
sérti fülem?

ÁCISZ

E félelmetes üvöltés  
rettegéssel tölt el,  
és úgy érzem, hogy körös-körül  
beleremeg a hegyek  
minden tágas és sötét barlangja.

7. Recitativo

GALATEA

Jaj, mintha az örök árnyak birodalmából  
lépne ki most a fényre!  
- ő az, a galád óriás!  
A féltékenységtől mardosott  
szörnyeteg szerelmes  
a sötét barlangnak is  
megcsikorgatja sarokvasát,  
és mialatt haragra gyúlva üvölt,  
az én szívem kegyetlen szemének  
látványától halálraváltan  
úgy hallja, mintha falánk Szküllák ordítanának.

ÁCISZ

Már jön is.

GALATEA

Óh, istenem, menekülj  
embertelen haragja elől, és vigasztalódj!

8. Aria | 8. Ária

POLIFEMO  
Sibilar l'angui d'Aletto  
e latrar voraci Scille  
parmi udir d'intorno a me.  
Rio velen mi serpe in petto,  
perchè a' rai di due pupille  
arde il cor senza mercé.  
da capo

POLÜFÉMOSZ  
Aléktó kígyóinak sziszegését,  
és a falánk Szküllák ordítását  
vélem hallani magam körül.  
Gonosz méreg hatol be keblembe,  
mert két szemsugártól  
lángol a szívem, és nincs könnyörület.  
da capo

9. Recitativo | 9. Recitativo

GALATEA  
Deh lascia, o Polifemo,  
di languir sospirando,  
miserabil trofeo del cieco dio.

GALATEA  
Hagyd, ó Polüfémosz,  
az epekedő sóhajtozást,  
mely csak a vak isten nyomorúságos diadala.

POLIFEMO  
Se schernito son io,  
mentre di sdegno fremo,  
della viperea sferza  
prive render sapró le furie ultrici,  
ed a rendere infelici  
l'ore di vita al mio crudel rivale.  
Luttuosa e ferale  
la scuoterò d'intorno,  
e forse in questo giorno  
chiamerò a vendicarmi  
arpie, sfingi, chimere e gerioni,  
e spargerà sdegnato  
il cielo ancor fulmini, lampi e tuoni.

POLÜFÉMOSZ  
Ha kígyúyolnak,  
mialatt dühömben őrjöngök,  
képes leszek a bosszúálló fúriákat is  
megfosztani kígyós ostoruktól,  
és boldogtalanná tenni  
kegyetlen vetélytársam életének maradék óráit.  
Gyászosan és halálhozón  
pattogtatom majd körbe,  
és talán még ezen a napon  
bosszúra hívom össze mind a háрпиákat,  
a szfinxeket, a kimérákat és a Gérüonészeket,  
s a haragos ég mindent eláraszt majd  
villámaival, szikráival és mennydörgéseivel.

10. Aria | 10. Ária

GALATEA  
Benché tuoni e l'etra avvampi,  
pur di folgori e di lampi  
non paventa il sacro alloro.  
Come quello, anch'io pur sono,  
ché non cedo e m'abbandono  
a timor di rio martoro.  
da capo

GALATEA  
Bár mennydörög és lángol az ég,  
a villámoktól és a fényességtől  
nem retten meg a szent babérfa.  
Én is olyan vagyok, mint ő,  
mert nem engedem át magam  
a gonosz kintól való félelemnek.  
da capo

11. Recitativo | 11. Recitativo

POLIFEMO  
Cadrai depressa e vinta  
al mio temuto piede,  
anzi, quella mercede  
che mi nieghi, superba,  
crudel, con pena acerba,  
piangendo e sospirando,  
pentita chiederai.

POLÜFÉMOSZ  
Összetörve és legyőzötten  
fogsz rettegett lábaim elé hullani,  
és azért a könnyörületért, melyet  
most gőgösen tőlem megtagadsz,  
kegyetlen nő, majd keserű kínok között,  
sírva és jajgatva,  
mindent megbánva fogsz esedezni.

GALATEA  
Ma dimmi il quando!

GALATEA  
De mondd, mikor?

POLIFEMO  
Quando già disperata,  
lacerando le chiome,  
col rival non godrai.

POLÜFÉMOSZ  
Amikor reményvesztetten,  
hajadat tépve  
vetélytársammal sem találod többé boldogságodat.

GALATEA  
Ma dimmi il come!

GALATEA  
De mondd, hogyan?

## 12. Aria

POLIFEMO

Non sempre, no, crudele,  
mi parlerai così.  
Tiranna, un cor fedele  
si prende a scherzo, a gioco!  
Pentita a poco a poco,  
spero vederti un dì.  
da capo

## 13. Recitativo

GALATEA

Folle, quanto mi rido  
di tua vana speranza!

POLIFEMO

Con orrida sembianza  
dunque vuoi che ruotando irato il ciglio  
renda maggior la tema  
del tuo grave periglio?  
Inerme e tu non sei?  
E non son io che posso usar la forza,  
e non trattar preghière?  
Oh, chi mai dalle fiere  
furie del cor geloso  
difender ti potrà?

ACI

Io, che non posso,  
io, che stimo assai poco  
per l'amato mio bene  
tutto il sangue versar dalle mie vene.

## 14. Aria

Dell'aquila l'artigli  
se non paventa un angue,  
de' miseri suoi figli  
può il nido insanguinar.  
Ma se ritorna poi,  
prova gli sdegni suoi,  
e della prole il sangue  
attende a vendicar.  
da capo

## 15. Recitativo

POLIFEMO

Meglio spiega i tuoi sensi.

ACI

Invan, invan pretendi  
vincer la sua costanza,  
che generosa e franca,  
fa languida mancar la tua speranza;  
ché se mai, lassa e stanca,  
per me fia che vacilli un sol momento,  
io sol, che non pavento,  
come aquila, invito  
difenderò quel core,  
quel fido cor ch'è mio,  
dall'aspe rio del tuo lascivo amore.

## 12. Ária

POLÜFÉMOSZ

Nem fogsz mindig, nem, kegyetlen nő,  
nem fogsz mindig így beszélni velem.  
Zsarnok nő, egy hű szívet  
gúnyolsz, s játszol velem!  
Azt remélem, egyszer csak  
megbánod ezt még egy napon.  
da capo

## 13. Recitativo

GALATEA

Ostoba, milyen nevetséges  
ez a te hiú reménységed!

POLÜFÉMOSZ

Tehát azt akarod, hogy szörnyű alakban,  
szemeimet dühösen forgatva  
félelmedet növeljem  
súlyos fenyegetettségem miatt?  
Nem te vagy, ki fegyvertelen?  
És nem én vagyok-e, ki erőszakot alkalmazhatok,  
nem nézve sem istent, sem embert?  
És ki az vajon, ki megmenthet  
téged a féltékeny szív  
vad fúriáitól?

ÁCISZ

Én, kinek hatalma nincs,  
én, kinek mit se számít,  
ha szeretett kedvesemért  
kionthatom minden csepp véretem.

## 14. Ária

Ha a sas karmai  
nem töltik el félelemmel a kígyót,  
a szerencsétlen fiókák fészkeiből  
vérfürdőt csinálhat.  
De ha a sas visszatér,  
a kígyó megtapasztalja haragját,  
mert gyermekeinek vére  
bosszúért kiált.  
da capo

## 15. Recitativo

POLÜFÉMOSZ

Érthetőbben magyarázd meg mondandódat.

ÁCISZ

Hiába is akarod  
megtörni állhatatosságát,  
mert ő, aki nagylelkű és őszinte,  
halálra ítélte reménységedet;  
s habár ellankadva, fáradtan  
egyetlen pillanatra tán meginoghat hozzám való hűsége,  
de én egyedül, ki semmitől sem félek,  
mint a sas, legyőzhetetlenül  
megvédem azt a szívet,  
a hű szívet, mely enyém,  
a te kéjsóvár szerelmed gonosz kígyójától.



## 16. Aria

POLIFEMO  
Precipitoso  
nel mar che freme  
più corre il fiume  
che stretto fu.  
Ho per costume,  
privo di speme,  
anch'io sdegnoso  
rendermi più.  
da capo

## 17. Recitativo

GALATEA  
Si, t'intendo, inumano,  
pensi macchiar, crudele,  
dell'innocenza mia l'alto candore.  
A tue meste querele,  
quanto più divien sordo il fido core.  
Ma tal pensiero invano  
sveglia nella tua mente  
mal fondate speranze,  
ché d'altro amore accesa,  
più coraggiosa e forte,  
prima d'amarti, incontrerò la morte.

## 18. Aria

S'agita in mezzo all'onde,  
lontano dalle sponde,  
nel tempestoso mar la navicella.  
Scherzo di vento infido  
corre da lido in lido,  
né la fa naufragar forza di stella.  
da capo

## 19. Recitativo

POLIFEMO  
So che le cinsure  
che ti chiamano in porto,  
de' lumi del tuo ben son le due stelle,  
ma non so qual conforto  
in mezzo alle procelle  
sperar potrai dal tuo gradito amante,  
quando destarle sa fiero gigante.

## ACI

Senti, quando adempire  
brami le tue vendette,  
fa che del ciel saette  
vibri contro di me Giove tonante;  
fa che lacero, esangue,  
cada il mio sen costante,  
esca di augel rapace  
rendi pur, se ti piace,  
le viscere infelici,  
e biancheggiar disciolte  
per quest'erme pendici  
fa che miri il pastor l'ossa insepolte;  
prendi di me la palma,  
ma non turbar dell'idol mio la calma.

## 16. Ária

POLÜFÉMOSZ  
A háborgó tengerbe  
rohanvást  
fut a folyó,  
mely addig szűk mederben haladt.  
Az a szokásom,  
hogy ha megfosztanak reményemtől,  
én annál inkább  
dühös leszek.  
da capo

## 17. Recitativo

GALATEA  
Igen, már értelek, te szörnyeteg,  
azt gondolod, te kegyetlen,  
hogy ártatlanságom tisztaságát beszennyezed.  
A te bús nyavalygásaidra  
a hű szív csak egyre siketebbé válik.  
Ez a gondolat hiába is  
ébreszt elmédben  
alaptalan reménységet,  
mert más iránt való szerelmemtől lángragyúlva,  
attól bátrabbá és erősebbé válva  
előbb választanám a halált, mint hogy szeresselek.

## 18. Ária

A hullámok közt hánykolódik,  
távol a partoktól,  
a viharos tengeren, a hajócska.  
A csalóka szelek játékszerükként  
dobálják egyik parttól a másikig,  
mégsem szenved hajótörést vezérlő csillaga jóvoltából.  
da capo

## 19. Recitativo

POLÜFÉMOSZ  
Tudom, hogy az a csillagkép,  
mely a kikötőbe vezérel,  
szerelmesed szemének páros csillagából áll,  
de meg nem mondhatom, mily vigaszt  
remélhetsz a vihar közepette  
imádott kedvesedtől,  
midőn e vihart a vad óriás gerjeszti.

## ÁCISZ

Idehallgass, hogyha bosszúdat  
akarod tölteni mindenáron,  
tedd, hogy a mennydörgő Jupiter  
égi parittyáit felém hajítsa;  
tedd, hogy cafatokban, kivérezve  
hulljon el állhatatos szívem,  
s ha neked úgy tetszik,  
ragadozó madár prédájául  
szolgáljanak boldogtalan zsigereim,  
és tedd, hogy e magányos lankákon  
szétszórva, fehérlőn  
lássa meg a pásztor temetetlen csontjaimat;  
ülj győzelmet fölöttem,  
de ne zavard meg kedvesem nyugalját.

20. Terzetto	20. Tercett
POLIFEMO Proverà lo sdegno mi chi da me non chiede amor.	POLÜFÉMOSZ Megtapasztalja haragom, ki nem kér a szerelmemből.
GALATEA Perchè, fiero, perchè, oh Dio, contro me tanto rigor?	GALATEA Miért, te kegyetlen, miért, ó istenem, hogy velem ily gonosz vagy?
ACI Idol mio, deh, non temer!	ÁCISZ Szerelmem, ó, ne félj!
POLIFEMO Se disprezzi un cor fedele, gioir voglio al tuo martir.	POLÜFÉMOSZ Ha megvetsz egy hűséges szívet, szenvédésednek örülök.
GALATEA Empio, barbaro, crudele, ti saprò sempre schernir!	GALATEA Álnok, galád, kegyetlen, mindig meg foglak szégyeníteni!
ACI Soffri e spera di goder, idol mio, non temer!	ÁCISZ Tűrj és remélj boldogságot, kedvesem, ne félj!
21. Recitativo	21. Recitativo
POLIFEMO Ingrata, se mi nieghi, ciò che sperar potrei come tuo dono, io che schernito sono, ottener lo saprò come rapina.	POLÜFÉMOSZ Hálátlan nő, ha megtagadod azt, mit ajándékként remélhetnék, én, kit megszégyenítesz, erővel fogom elvenni tőled.
GALATEA Poiché il ciel già destina che ti lasci, o mio bene, corro in braccio a Nereo.	GALATEA Mivel az ég úgy döntött, hogy elhagyjalak, kedvesem, megtérek Néreusz karjaiba.
POLIFEMO Dolci catene ti faran queste braccia.	POLÜFÉMOSZ Az én karjaim lesznek édes kötelékeid.
ACI Empio, t'arresta!	ÁCISZ Alávaló, megállj!
GALATEA Tormentosa e funesta pria m'accolga la Parca!	GALATEA Előbb fogadjon magához a gyötrő és gyászos párka!
POLIFEMO Ecco al mio seno ti stringo!	POLÜFÉMOSZ Ím keblemre szorítlak!
GALATEA Ah, genitore! Col tuo duro tridente corri e svena il tiranno, il traditore!	GALATEA Óh, atyám, kemény vasvilláddal fuss és nyársald fel a zsarnokot, az árulót!
ACI Non ti smarrir, mia vita!	ÁCISZ Ne ijedj meg, életem!
GALATEA In libertà gradita ecco alfin che già sono!	GALATEA Az óhajtott szabadság ím újra itt van!
POLIFEMO Ah, crudo fato! Tu pur fuggi, o crudel!?	POLÜFÉMOSZ Ah, vad végzet! Hát elszöksz, óh, kegyetlen!?

<p>ACI Respiro!</p>	<p>ÁCISZ Fellélegezhetem!</p>
<p>GALATEA Addio! Precipito nell'onde, idolo mio!</p>	<p>GALATEA Isten veled! A hullámokba rohanok, szerelmem!</p>
22. Aria	22. Ária
<p>POLIFEMO Fra l'ombre e gl'orrori, farfalla confusa, già spenta la face, non sa mai goder. Così fra' timori quest'alma delusa non trova mai pace, né spera piacer. da capo</p>	<p>POLÜFÉMOSZ Az árnyak és rémület közepette a zavarodott pillangó, midőn kialszik a fény, nem találja a boldogságát. Csakúgy e csalódott lélek, ki a félelmek közt bolyongva nem találja nyugalját és nem remél örömet. da capo</p>
23. Recitativo	23. Recitativo
<p>Ma che? non andrà inulta la schernita mia fiamma! Io vilipeso, io d'empio sdegno acceso, saprò ben vendicarmi, e del rivale in petto svenar saprò di Galatea l'affetto.</p>	<p>De mit is mondok? Nem maradhat bosszúlatlan megalázott szerelmem. Én, a megvetett, ki elvetemült haragra gyúltam, képes leszek megbosszúlni magam, és vetélytársam keblében ki fogom oltani Galatea szerelmét.</p>
<p>ACI Pur che l'amato bene sol per me non soggiaccia a rio tormento, squarciami ancor il sen, ch'io son contento. Ma già parte l'ingrato, e solo e disperato io qui rimango. Ah stelle, meco troppo rubelle, se il mio cor tanto adora, fate che un'altra volta miri l'idolo mio e poi ch'io mora.</p>	<p>ÁCISZ Csak hogy imádott kedvesem miattam ne szenvedjen gonosz gyötrelmeket, hasítsd ketté keblemet, és boldog leszek. De már elmegy az utálatos lény, és én ittmaradok egyedül és reményvesztetten. Ah, csillagok, kik túl ellenségesek voltatok velem, ha már szívem ennyire szeret, engedjétek, hogy még egyszer láthassam bálványomat, s aztán meghalhatok.</p>
24. Aria	24. Ária
<p>Qui l'augel da pianta in pianta lieto vola, dolce canta cor che langue a lusingar. Ma si fa cagion di duolo sol per me che afflitto e solo, pace, oh Dio, non so trovar. da capo</p>	<p>Itt a madárka ágról ágra röppen boldogan, és édes énekével elbájolja a szenvedő szíveket. Csak nekem okoz fájdalmat, ki lesújtva és magányosan nem találhatok békét, ó istenem. da capo</p>
25. Recitativo	25. Recitativo
<p>GALATEA Giunsi al fin, mio tesoro, nelle cupe e profonde, procellose voragini del mare. Pensai, caro mio bene, render, per non penare, e l'orche, e le balene vendicatrici del mio grave affanno, ma vuol destin tiranno, che non speri pietà del mio languire.</p>	<p>GALATEA Végre leérkeztem, kedvesem, a sötét és mély tenger viharló örvényébe. Azt gondoltam, drága szerelmem, hogy a tengeri szörnyeket és a bálnákat teszem meg súlyos kínjaim megbosszúlóivá, hogy elkerüljem a további szenvedést, de a zsarnok végzet úgy akarta, hogy ne remélhessek szánalmat keserveimre.</p>
<p>ACI Ahi, che rende più atroce la tua barbara pena il mio martire!</p>	<p>ÁCISZ Jaj, hogy a te keserves kínod még szörnyűbbé teszi szenvedésemet!</p>

## 26. Aria

GALATEA  
 Se m'ami, o caro,  
 se mi sei fido,  
 lasciami sola  
 a sospirar.  
 Nel duolo amaro  
 così consola  
 chi fa Cupido  
 per te penar.  
 da capo

## 27. Recitativo

POLIFEMO  
 Qui, sull'alto del monte  
 attenderò l'empio rivale al varco.

ACI  
 Cara, poiché dall'arco  
 disciolse Amore alla saetta il volo,  
 poiché ferito, io solo  
 son degl'affetti tuoi l'unico erede,  
 come, oh Dio, come mai  
 con esempio di fede,  
 vagheggiando i tuoi rai,  
 lieto posso gioire,  
 quando solo per me dèi tu languire?

POLIFEMO  
 Stelle! Numi! Che ascolto?

GALATEA  
 Dove più spesso e folto  
 il numero sarà de' miei tormenti,  
 mi sembrerà pur poco  
 passar, mio ben, per te.

ACI  
 Sì molli accenti,  
 di costanza e d'amor pegni veraci,  
 lascia, bocca gradita,  
 che riscuotano omai premio di baci.

POLIFEMO  
 Ah! Prima il fil reciderò di vita!

## 28. Terzetto

ACI  
 Dolce amico amplesso  
 al mio seno,  
 tu dai vita e fai goder.  
 Tuo mi rendo, idol mio,  
 fedel ti sono,  
 teco voglio e vita e morte,  
 spera, o bella, e non temer.

GALATEA  
 Caro amico amplesso  
 al core oppresso,  
 tu dai vita e fai goder.  
 A te mi dono,  
 son per te costante e forte,  
 spera, o caro, e non temer.

## 26. Ária

GALATEA  
 Ha szeretsz, ó kedvesem,  
 hogyha bízol bennem,  
 hagyj magamra  
 sóhajaimmal.  
 Keserű fájdalomában  
 így vigasztalódik az,  
 akit Cupidó késztet  
 szenvedésre érted.  
 da capo

## 27. Recitativo

POLÜFÉMOSZ  
 Itt a magas hegygerincen  
 fogom bevárni gaz vetélytársamat.

ÁCISZ  
 Kedvesem, mivel Ámor  
 kilőtte tegzéből nyilát,  
 és így engem megsebezve  
 én lettem szerelmednek egyetlen letéteményese,  
 én, ki a hűség mintaképe vagyok,  
 óh istenem, hogy is élhetnek  
 most boldog örömben,  
 látásodra vágyva,  
 miközben te csak értem szenvedsz?

POLÜFÉMOSZ  
 Egek! Istenek! Mit hallok?!

GALATEA  
 Kínjaim legsűrűbb  
 és legvastagabb szövedékén  
 semmiség lesz számomra áthatolni  
 hogy hozzád eljussak, kedvesem.

ÁCISZ  
 Ily édes szavak, melyek  
 állhatatosság és szerelem igazi zálogai,  
 drága száj, engedd,  
 hogy jutalmukat csókokban kapják meg.

POLÜFÉMOSZ  
 Ah! Előbb vágom el életed fonalát!

## 28. Tercett

ÁCISZ  
 Édes baráti ölelés  
 a keblemen,  
 te életet adsz és boldogságot nyújtasz.  
 Tiéd vagyok, szerelmem,  
 hű vagyok hozzád,  
 veled akarok élni-halni,  
 remélj, szépségem és ne félj.

GALATEA  
 Édes baráti ölelés  
 a fájó szívemen,  
 te életet adsz és boldogságot nyújtasz.  
 Neked adom magam,  
 érted vagyok állhatatos és erős,  
 remélj, kedvesem és ne félj.

POLIFEMO  
In seno dell'infida?  
E chi un fulmine m'offre  
acciò l'uccida?  
Né a far le mie vendette  
tuona Giove immortal,  
né del profondo  
si sconvolge l'abisso,  
né da' cardini suoi si scuote il mondo?  
Né di Cocito l'onda  
velenosa e funesta  
toglie all'empio il respiro?  
Dal Gorgone insassito  
e ancor non resta?

29. Recitativo

POLIFEMO  
Or poiché sordi sono  
del cielo e dell'abisso  
i paventati numi,  
perché non mi consumi,  
precipiti e ruini  
sopra il capo del reo sasso sì grave!  
Del tenero e soave amplesso,  
che il mio cor colmò di sdegno,  
sia pena così ria premio condegno.  
Già va di balza in balza,  
già la gravezza aggiunge l'ali al corso,  
già, già l'atterra!

ACI  
Oh Dio, mio ben, soccorso!

30. Aria

Verso già l'alma col sangue,  
lento palpita il mio cor.  
Già la vita manca e langue  
per trofeo d'empio rigor.  
da capo

31. Recitativo

GALATEA  
Misera, e dove sono?  
In successo sì rio  
la ragion m'abbandona,  
non ha lume la mente,  
e quel sangue innocente,  
sangue dell'idol mio,  
mentre beve la terra,  
torpida e semiviva  
io spargo intanto  
caldi rivi di pianto.  
Soffogano i sospiri  
la tremante mia voce,  
e in tormento sì atroce  
con fievoli respiri  
manca la lena, e l'alma, quasi giunta  
sui labbri, afflitta esclama:  
«Cosi misero more  
cuor che fedel non sa cangiar mai brama!»

POLÜFÉMOSZ  
A hűtlen lány kebelén?  
Ki ad nekem egy villámot,  
hogy megöljem?  
A halhatatlan Jupiter nem  
mennydörög bosszúállón,  
s a mélyből sem  
lázas az alvilág,  
és nem dől ki sarkából a világ sem?  
Az alvilági folyó  
mérgező és gyászos hullámai sem  
akasztják meg e gazfickó leheletét?  
Még a gorgófej sem  
változtatja kővé?

29. Recitativo

POLÜFÉMOSZ  
Nos, mivel süketek  
az ég és az alvilág  
megrémuult istenei,  
hogy szét ne vessen a düh,  
zúduljon alá, és a bűnös  
fején zúzódjon szét  
e hatalmas szikla!  
A gyöngéd és édes ölelésnek,  
mely szívemet haraggal töltötte el,  
e gonosz büntetés legyen méltó jutalma.  
Már zuhan is szirtről szirtre,  
a nehéz súly már szárnyakat kölcsönöz az esésnek,  
most, most földet ér!

ÁCISZ  
Óh, istenem, szerelmem, segítség!

30. Ária

Véremet ontva lelkem is kilehelem,  
lassan ver immár a szívem.  
Az élet már elhagy és gyöngülök  
az alávaló kegyetlenség diadalaként.  
da capo

31. Recitativo

GALATEA  
Én nyomorult, hol vagyok?  
Ily gonosz fejleménnyel szemben  
az eszem is elhagy,  
nincs világosság az elmémben,  
és azt az ártatlan vért,  
a kedvesem vérét  
míg beissza a föld,  
bénultan és félájultan  
csak árasztom  
sírásom meleg folyamát.  
A sóhajok megszegik  
remegő hangomat,  
s e szörnyű szenvedésben,  
gyöngöng sóhajaimban  
kihagy a lélegzetem, és a lelkem, mely szinte  
már ajkamig érkezett, lesújtva felkiált:  
"Ily nyomorultul hal meg  
a szív, kinek hűsége soha nem változtatja vágját!"

## 32. Aria

POLIFEMO  
 Impara, ingrata, impara,  
 che fa l'esser tiranna  
 con chi ti chiede amor!  
 Il tuo rigor condanna,  
 e in pena così amara  
 lagnati del tuo cor!  
 da capo

## 33. Recitativo

GALATEA  
 Ah, tiranno, inumano!  
 Da quel sangue adorato  
 apprendi almen rossore  
 del cieco tuo rigore,  
 ch'io con barbare tempore,  
 del mio bene in vendetta,  
 ti abborrirò, ti fuggirò per sempre.  
 E tu, mio genitore,  
 quell'infelice salma,  
 trofeo di cruda morte,  
 deh, fa che si converta in fresco rio,  
 che quando al mar che freme,  
 con tenero d'amor dolce desio,  
 fia che giunga in tributo,  
 poiché per mio dolore  
 sopra le nude arene estinto giacque,  
 lo goderò, lo stringerò fra l'acque.

POLIFEMO  
 Né fia che a' tuoi pensieri  
 passi a regnar la pace!

GALATEA  
 Invan lo speri!

## 34. Aria

Del mar fra l'onde  
 per non mirarti,  
 fiero tiranno,  
 mi spinge il duol.  
 Ma in queste sponde  
 torno all'affanno  
 nel vagheggiarti,  
 spento mio sol.  
 da capo

## 35. Recitativo

POLIFEMO  
 Ferma! Ma già nel mare  
 con l'algose sue braccia  
 Nettun l'accoglie,  
 e nel suo sen l'allaccia.  
 Stupido, ma che veggio?  
 Aci, disciolto in fiume,  
 siegue l'amato bene, e mormorando  
 così si va lagnando:

## 32. Ária

POLÜFÉMOSZ  
 Tanuld meg, hálátlan nő, tanuld meg,  
 hová vezet a zsarnokoskodás  
 azzal, aki tőled szerelmet kér!  
 Ítéld el kegyetlenségedet,  
 és e keserű kínért  
 csak a saját szíved hibáztasd!  
 da capo

## 33. Recitativo

GALATEA  
 Óh, embertelen zsarnok!  
 Attól az imádott vértől  
 legalább a pírt tanuld el,  
 hogy szégyenkezhess elvakult kegyetlenséged miatt,  
 mert én vadállatias szívóssággal,  
 szerelmemért bosszút állva  
 fogok menekülni előled, és irtózni tőled örökre.  
 És te, apám,  
 e boldogtalan tetemet,  
 a kegyetlen halál zsákmányát,  
 ó jaj, változtasd át hűvös patakká,  
 hogy amikor a háborgó tengerhez  
 érkezik édes, gyöngéd  
 szerelmi vággyal adózni,  
 mivel most nagy fájdalomra  
 élettelenül fekszik a pusztá homokon,  
 magamba fogadom, hullámaimmal átölelem őt.

POLÜFÉMOSZ  
 Soha nem lesz, hogy a gondolataidban  
 eluralkodjék a béke!

GALATEA  
 Hiába is reméled ezt!

## 34. Ária

A tenger hullámai közé  
 taszít a fájdalom,  
 hogy ne lássalak,  
 kegyetlen zsarnok.  
 De e partokon  
 újra elfog a szenvedés,  
 úgy vágyom rád,  
 én kialudt napom.  
 da capo

## 35. Recitativo

POLÜFÉMOSZ  
 Megállj! - De már a tengerben  
 algás karjaival  
 Neptunusz fogadja őt  
 és keblére öleli.  
 Én ostoba! Mit látok?  
 Ácisz folyóvá olvadva  
 követi szeretett kedvesét, és susogva  
 így panaszkodik:

36. Accompagnato e recitativo

«Vissi fedel, mia vita,  
e morto ancor t'adoro,  
e de' miei chiari argenti  
col mormorio sonoro  
non lascio di spiegare i miei tormenti.  
Or, dolce mio tesoro,  
con labbro inargentato,  
forse più fortunato  
ti bacerò del tuo Nereo fra l'onde,  
e l'arenose sponde,  
che imporporai col sangue,  
mentre d'empio destin solo mi lagno,  
co' miei puri cristalli e lavo e bagno.»

Ed io che tanto ascolto,  
cieli, come non moro?  
Ah, la costanza  
di chi ben ama un giorno,  
non sa, né può mai variar sembianza.

37. Terzetto

ACI, GALATEA. POLIFEMO

Chi ben ama, ha per oggetti  
fido amor, pura costanza.  
Ché se mancano i diletta,  
poi non manca la speranza.  
da capo

FINE

36. Accompagnato és Recitativo

”Hűséges voltam, míg éltem, én életem,  
és halálomban is imádlak,  
és halvány ezüst hullámaim  
morajló hangján  
folyton csak mesélem szenvedéseimet.  
Most, édes kincsem,  
ezüst ajkaimmal  
talán szerencsésebben  
csókolhatlak Néreuszod hullámai közt,  
és a homokos partot,  
melyet véremmel festettem bíborrá,  
mialatt panaszomat ontom a galád sorsról,  
áttetsző kristálycseppjeimmel mosom és fürdetem.”

És én, aki mindezt hallom,  
egek, hogyhogy nem halok bele?  
Ah, annak a hűsége, aki  
egyszer már nagyon szeretett,  
soha többé nem változhat meg.

37. Tercett

ÁCISZ, GALATEA, POLÜFÉMOSZ

Aki nagyon szeret, az  
a hű szerelmet és a tiszta állhatatosságot keresi.  
Így, ha nincs is része gyönyörben,  
a reményét soha el nem veszíti.  
da capo

VÉGE

A szöveget gondozta és fordította  
Lax Éva



**POLYPHEMVS ET ACIS GALATEAM AMANT**

# Apollo e Dafne - La terra è liberata

Georg Friedrich Händel 1709-ben Velencében kezdett el dolgozni világi kantátáján, majd 1710-ben Hannoverben fejezte be, ahová a választófejedelem, a majdani I. György angol király meghívására érkezett, hogy átvegye udvari karnagyi kinevezését. Az Apollo és Daphne tragikus történetét feldolgozó mű Händel egyik legambiciózusabb kantátája, és előrevetíti Händel harmincéves egyedülálló karrierjét az opera műfajában.

Apollo, miután megölte a fenyegető sárkányt, Pythonot, és ezzel felszabadította Görögországot a zsarnokság alól, mérhetetlenül magabiztossá válik. Azzal dicsekszik, hogy még Amor íjásztudása sem ér fel az ő íjával és nyilával. Önteltségének azonban vége szakad, amikor kilesi a szép Daphnét. Apollo azonnal beleszeret, és csábeszközeinek teljes tárházát beveti, hogy megkedveltesse magát Daphnéval.

Ő azonban természetéből fakadóan bizalmatlan és elutasítja Apollo közeledését, azzal, hogy inkább a halált választja, minthogy elveszítse a becsületét.

Apollo egyre erőszakosabban követeli, hogy Daphne legyen az övé, majd elragadja a nimfát. Amikor már minden veszni látszik, Daphne babérfává változik, és így kerül ki Apollo karmaiból. Nagy bánatában Apollo kijelenti, hogy a könnyeivel fogja öntözni a lány zöld leveleit, és hogy az ő diadalmas ágaival fogják a legnagyobb hősöket megkoronázni.

## Daphné

(jelentése „babér”)

Fiatal erdei nimfa a görög mitológiában, Peneusz, a folyóisten leánya.

Daphnét Apollón szerelmével üldözte, Erósz nyilának hatására.

Amikor Apollón végül megérintette, Daphné babérfává változott.

## Apollón

(görög isten, a rómaiaknál Apollo)

Zeusz és Létó gyermeke, Artemisz ikertestvére.

Többek között a művészetek, és az íjászat istene.

Erósz íjász tehetségét gúnyolta, így az bosszúból nyilával reménytelen szerelemre gyújtott Daphné iránt.





# Apollo e Dafne

## La terra è liberata

HWV 122

Cantata a due con stromenti 1710

Musica di

**George Fridrich Handel**

Libretto basata sul lavoro di Ovidio

Personaggi

APOLLO, un dio - basso

DAFNE, una ninfa - soprano

### 1. Recitativo

APOLLO

La terra è liberata, la Grecia è vendicata,  
Apollo ha vinto!  
Dopo tanti terrori e tante stragi che desolano  
E spopolano i regni giace Piton  
Per la mia mano estinto.  
Apollo ha trionfato, Apollo ha vinto!

### 2. Aria

APOLLO

Pende il ben dell' universo  
Da quest' arco salutar.  
Di mie lodi il suol rimbombe  
Ed appresti l'ecatombe  
Al mio braccio tutelar.

### 3. Recitativo

APOLLO

Ch'il superbetto Amore  
Delle saette mie ceda a la forza;  
Ch'omai più non si vanti  
De la punta fatal d'aurato strale;  
Un sol Piton più vale  
Che mille accesi e saettati amanti.

### 4. Aria

APOLLO

Spezza l'arco e getta l'armi  
Dio dell' ozio e del piacer.  
Come mai puoi tu piagarmi,  
Nume ignudo e cieco arcier?

### 5. Aria

DAFNE

Felicissima quest' alma  
Ch'ama sol la libertà.  
Non v'è pace, non v'è calma  
Per chi sciolto il cor non ha.

### 6. Recitativo

APOLLO

Che voce! che beltà!  
Questo suon, questa vista il cor trapassa;  
Ninfa!

# Apollo és Dafne

## A Föld felszabadult

HWV 122

Kantáta két énekhangra 1710

Zene:

**Georg Friedrich Händel**

Libretto: Ovidiusz Metamorphoses c. műve alapján

Személyek:

APOLLO, egy isten - basszus

DAFNE, egy nimfa - szoprán

### 1. Recitativo

APOLLO

A Föld felszabadult! Bosszút álltam Görögorszáért!  
Apollo győzelmet aratott!  
Az országot feldúló és elnéptelenítő rémuralom  
és öldöklés után a Piton holtan fekszik,  
a halál kezem által csapott le rá.  
Apollo győzedelmeskedett! Apollo diadalmaskodott!

### 2. Ária

APOLLO

A világegyetem íjaimak köszönheti boldogságát.  
Zengje a Föld dicséretemet  
és készüljön áldozat  
védelmező karom ünneplésére!

### 3. Recitativo

APOLLO

Ámor túlzó büszkesége  
adjon helyet az én nyilaimnak;  
mire fel büszkélkedne arany nyilainak  
végzetes találatával.  
Egy Piton önmagában felér  
ezernél is több tüzes és megnyilazott szerelmessel

### 4. Ária

APOLLO

Törd szét íjadat és hajtsd el fegyvereidet,  
semmittevés és öröm istene.  
Hogyan is tudnál megsebezni engem, meztelen isten és  
vak íjász?

### 5. Ária

DAFNE

Az a legboldogabb lélek, mely a  
szabadságot szereti.  
Nincs béke, nincs nyugalom,  
ha a szív nem szabad.

### 6. Recitativo

APOLLO

Mily hang! Minő szépség!  
E hang és e látvány szívembe mar.  
Nimfa!

DAFNE  
Che veggo? ahi lassa:  
E chi sarà costui, che mi surprise?

APOLLO  
Io son un Dio ch'il tuo bel volto accese.

DAFNE  
Non conosco altri Dei fra queste selve,  
Che la sola Diana;  
Non t'accostar divinità profana.

APOLLO  
Di Cintia io son fratel:  
S'ami la suora abbi, o bella,  
Pietà di chi t'adora.

#### 7. Aria

DAFNE  
Ardi adori e preghi in vano  
Solo a Cintia io son fedel.  
Alle fiamme del germano  
Cintia vuol ch'io sia crudel.

#### 8. Recitativo

APOLLO  
Che crudel!  
DAFNE  
Ch'importuno!  
APOLLO  
Cerco il fin de' miei mali.  
DAFNE  
Ed' io lo scampo.  
APOLLO  
Io mi struggo d'amor.  
DAFNE  
Io d'ira avvampo.

#### 9. Duetto

Una guerra ho dentro il seno  
Che soffrir più non si può.  
APOLLO  
Ardo, gelo, temo e peno  
DAFNE  
S'all' ardor non metti freno  
Pace aver mai non potrò.

#### 10. Recitativo

APOLLO  
Placati al fin, o cara;  
La beltà che m'infiamma sempre non fiorirà,  
Ciò che natura di più vago formò,  
Passa e non dura.

#### 11. Aria

APOLLO  
Come rosa in su la spina  
Presto viene e presto va.  
Tal con fuga repentina  
Passa il fior della beltà.

DAFNE  
Mit látok? ó, jaj? és ki az,  
aki így meglep?

APOLLO  
Egy isten vagyok, kit szépséged megigézett.

DAFNE  
Számomra Dianán kívül nem létezik más  
istenség e fák között;  
ne közelíts, szentségtörő isten.

APOLLO  
Én Cynthia testvére vagyok;  
Ha hűgomat szereted, szép hölgy,  
essen meg a szíved az érted epedőn is.

#### 7. Ária

DAFNE  
Hiába égsz, epekedsz és könnyörögsz,  
hűségem csak Cynthiáé.  
Fivére égő szerelmére  
kényszerítenie kegyetlenség volna tőle.

#### 8. Recitativo

APOLLO  
Mily kegyetlen!  
DAFNE  
Mily tolakodó!  
APOLLO  
Megpróbáltatásaimnak véget próbálok vetni.  
DAFNE  
Én pedig túlélni azt.  
APOLLO  
A szerelem tüze emészt.  
DAFNE  
Én a haragtól égek.

#### 9. Duett

Háború dúl a keblemben,  
amelyet nem tudok tovább elviselni.  
APOLLO  
Lángolok, megfagyok.  
DAFNE  
Félek, szenvedek.  
Ha e lángolás nem csillapodik, soha nem lelek békét.

#### 10. Recitativo

APOLLO  
Békélj meg, kedvesem. A szépség, mely engem  
lángragyújtott,  
nem virágzik örökké, hiszen a legbájosabb formák  
természete az, hogy elmúlnak és nem tartósak.

#### 11. Ária

APOLLO  
Mint a tövises rózsza, mi gyorsan jön és  
gyorsan megy,  
így a szépség virága is váratlanul továtúnik.

## 12. Recitativo

DAFNE  
 Ah! ch'un Dio non dovrebbe  
 Altro amore seguir ch'oggetti eterni  
 Perirà, finirà caduca polve  
 Che grata a te mi rende,  
 Ma non già la virtù che mi difende.

## 13. Aria

DAFNE  
 Come in ciel benigna stella  
 Di Nettun placa il furor,  
 Tal in alma onesta e bella  
 La ragion frena l'amor.

## 14. Recitativo

APOLLO  
 Ode la mia ragion.  
 DAFNE  
 Sorda son io.  
 APOLLO  
 Orsa, tigre tu sei.  
 DAFNE  
 Tu non sei Dio.  
 APOLLO  
 Cedi all' amor, o proverai la forza.  
 DAFNE  
 Nel sangue mio questa tua fiamma amorza.

## 15. Duetto

APOLLO  
 Deh lascia addolcire  
 Quell' aspro rigor.  
 DAFNE  
 Più tosto morire  
 Che perder l'onor.  
 APOLLO  
 Deh! cessino l'ire,  
 O dolce mio cor!  
 DAFNE  
 Più tosto morire  
 Che perder l'onor.

## 16. Recitativo

APOLLO  
 Sempre t'adorerò.  
 DAFNE  
 Sempre t'aborirò.  
 APOLLO  
 Tu non mi fuggirai.  
 DAFNE  
 Sì che ti fuggirò.  
 APOLLO  
 Ti seguirò; correrò, volerò su passi tuoi.  
 Più veloce del sole esser non puoi.

## 12. Recitativo

DAFNE  
 Ah! Egy istennek csak örök  
 dolgok iránt kellene sóvárognia;  
 a tünékeny por elvész, véget ér az, ami ma tetszik  
 bennem,  
 nem úgy az erény, mi megvéd engem.

## 13. Ária

DAFNE  
 Ahogy az égen a szelíd csillag lecsendesíti  
 Neptunusz dühét,  
 úgy egy tisztességes és szép lélekben az értelem  
 kordában tartja a szerelmet.

## 14. Recitativo

APOLLO  
 Hallgasd meg érveimet.  
 DAFNE  
 Süket vagyok.  
 APOLLO  
 Medve vagy, egy nősténytigris!  
 DAFNE  
 Te nem is vagy isten!  
 APOLLO  
 Add meg magad a szerelemnek, vagy megismered erőm.  
 DAFNE:  
 Véremben lelkesedésed kioltódik.

## 15. Duett

APOLLO  
 Ó, hagyd enyhülni  
 a zord szigort!  
 DAFNE  
 Inkább meghalok, mint hogy  
 becsületedet elveszítsem!  
 APOLLO  
 Ah! szűnjön haragod, ó, szívem  
 édessége!  
 DAFNE  
 Inkább meghalok, mint hogy  
 becsületedet elveszítsem!

## 16. Recitativo

APOLLO  
 Mindig imádni foglak!  
 DAFNE  
 Mindig irtózni fogok tőled!  
 APOLLO  
 Nem menekülhetsz előlem!  
 DAFNE  
 De menekülök!  
 APOLLO  
 Követni foglak, szaladok utánad, repülök nyomodban:  
 a napnál mégsem lehetsz gyorsabb.

17. Aria  
APOLLO  
Mie piante correte,  
Mie braccia stringete,  
L'ingrata beltà.  
La tocco, la cingo,  
La prendo, la stringo,  
Ma, qual novità!  
Che vidi, che mirai,  
Cieli! destino, che sarai mai!

18. Recitativo

APOLLO  
Dafne, dove sei tu?  
Che non ti trovo?  
Qual miracolo nuovo ti rapisce,  
Ti cangia e ti nasconde?  
Che non t'offenda mai del verno il gelo  
Ne'il folgore dal cielo  
Tocchi le sacre e gloriose fronde.

19. Aria

APOLLO  
Cara pianta, co' miei pianti  
Il tuo verde irrigherò,  
De' tuoi rami trionfanti  
Sommi eroi coronerò.  
Se non posso averti in seno  
Dafne almeno  
Sovra il crin ti porterò.

17. Ária  
APOLLO  
Fussatok lábaim: szorítsátok karjaim a  
könyörtelen szépséget.  
Megérintem, tartom, magammal ragadom, szorosan  
ölelem...  
De mi ez a hirtelen változás?  
Mit láttam? Mit látok?  
Egek! végzet! mi történt?

18. Recitativo

APOLLO  
Dafne, hol vagy? Nem találak.  
Miféle új varázslat vett el, változtatott át és  
rejtett el téged?  
Soha ne bánthasson a tél hidege, és égi mennydörgés  
se érhesen  
szent és dicső lombkoronádhoz.

19. Ária

APOLLO  
Kedves babér, könnyeimmel fogom zöld  
leveleid öntözni;  
diadalmas ágaiddal fogom a legnagyobb hősokeket  
megkoronázni.  
Ha nem tarthatlak keblemen, Dafne,  
legalább homlokomon viselhesselek.





## Greifenstein János

rendező

1981-től hét éven át az Arvisura Színházi Társaságnak (akkori nevén Tanulmány Színháznak) társulati tagja volt, majd több évig egyes produkciókra felkért társakkal dolgozott együtt, például Nagy Bea Ysa por és homu című előadásában. 1995 és 2008 között az Atlantis Színház tagja volt. Ezzel párhuzamosan bohócdoktorként, később művészeti vezetőként a Piros Orr Bohócdoktorok Alapítványánál dolgozott a közelmúltig. 2007 és 2013 között a békéscsabai Jókai Színház vendégrendezője volt. 2008 óta a bécsi Internationale Schule für Humor bohóc-mesterség tanára.

Színházi szerepeit vélhetően nem tartja nyilván akkurátusan, időrendben, de említhetjük emlékezetes alakításait darabokban, mint Georges Feydeau - A balek, rendező: Jordán Tamás, Niccolo Machiavelli - Clizia, a titokzatos szépség, rendező: Bezerédi Zoltán, és Hamvai Kornél - Szombathelyi pajzánságok, rendező: Béres Attila. Volt ő kezdetben fiatal színészként sokak számára felejthetetlen Puck, a Szentivánéji álomban, majd idővel „megérett” Júlia atyja, Capulet szerepére is.

Rendezőként számos munkája közül kiemelésre érdemes Farkas Ferenc - Csínom Palkó (Békés Megyei Jókai Színház), Ambrus Zoltán - Ispilánti lányok (Merlin Színház), Greifenstein János - Cla-Cla-Claudius (Szombathely). Ez utóbbit szerzőként is jegyzi.

Színpadi szerzőként drámát, de többségében vidám darabokat és gyerekszínházi mese parafrázisokat írt. Darabjai előadásainak szinte mindegyikét maga rendezte és a kellékeket, maszkokat, díszletelemeket tervezte és kivitelezte is a darabokhoz. Mindezeket az egyszerűség kedvéért színházi tárgyakkal nevezi.

Színházi tárgyak készítőjeként dolgozott például az alábbi előadásokban: Peter Maxwell Davies: Resurrection / Feltámadás, rendező: Kovalik Balázs, Marie Jones - Kövekkal a zsebében, rendező: Hegedűs D. Géza és Litvai Nelli: A lovaggá ütött vándor, rendező: Kelemen József.

Színházi ember és bohócdoktor, aki mély ismerője, művelője és oktatója is az un. clown technikának, mégis a legtöbbször filmes munkáiból ismerhetik, mint színészt. Antall Nimród – Kontroll c. filmjéből, de még inkább Herendi Gábor - Magyar vándor c. filmjéből, mint Ond Vezért.

Felkértük tehát, hogy egy estére, máris két Händel művet vigyen színpadra, sőt gondoskodjon a jelmeztervekről, és a „színházi tárgyáról”, és azokat készítse is el.

Minden rendező számára kihívás barokk operát rendezni, mely jellemzően elbeszélő, és szinte nélkülözi a cselekményt. Manapság világszerte gyakran kerülnek előadásra barokk operák, többnyire történettől idegen scénaival, meglepő jelenetekkel, a zenéről még a figyelmet is elvonni igyekvő látványokkal. Greifenstein János rendezői attitűdje más. Nem átértelmezni, aktualizálni akar, hanem a szerzőt és műveit tiszteletben tartva, a darabokra, mint játékokra tekint, abban az értelemben, hogy kerülendő a túlzott komolyság, ugyanis a barokkban bízást mélyen átélhető heroizmus, vagy szerelmi megindultság, most a 21. században anakronisztikus, és mint ilyen, akár kinevethető lehet. Ha az előadás nem akadályozza annak, hogy a közönség szemlélő legyen, de ezzel együtt a szereplőkkel azonosulni is tudjon, akkor a csodálatos muzsika mellett a háromszáz évnél régebbi librettók nyelvezetét is elfogadja.

# G. F. Händel

Aci, Galatea e Polifemo

---

Apollo e Dafne

